

Reportario N° 16.024  
Fecha : 13. septiembre 2005  
Proto N° 501

**CONVENIO**  
de Colaboración Científica  
en Investigaciones Astronómicas  
entre la  
Universidad de Chile  
y la  
Universität zu Köln, Alemania

Este acuerdo se concluyó entre la Universidad de Chile, corporación pública, con residencia en la ciudad de Santiago, Chile, representada por su Rector, Profesor Luis Riveros, por una parte, y por otra parte, la Universität zu Köln, con residencia en la ciudad de Colonia, Alemania, representada por su Rector, Profesor Tasilo Küpper.

Considerando el interés mutuo que la Universidad de Chile y la Universität zu Köln tienen en el desarrollo científico y técnico de la astronomía submilimétrica mediante la construcción, operación, y mantenimiento en Chile de instrumentación astronómica, comenzando con *SMART* (Submillimeter Array Receiver for Two frequencies), lo siguiente ha sido acordado:

**PRIMERO** – La Universidad de Chile y la Universität zu Köln colaborarán en el desarrollo científico y técnico de la astronomía submilimétrica en Chile.

**SEGUNDO** – La importación de todos los materiales e implementos que sean necesarios para la construcción, instalación y operación de instrumentación astronómica de la Universität zu Köln, comenzando con *SMART*, así como la importación de los efectos personales de los científicos, ingenieros y técnicos que puedan venir al país por este programa, quedarán sujetos a los beneficios que otorga la Ley No. 15.172.

**AGREEMENT**  
for Scientific Cooperation  
in Astronomical Investigations  
between the  
Universidad de Chile  
and the  
Universität zu Köln, Germany

This agreement was concluded between the Universidad de Chile, a public corporation, with residence in the city of Santiago, Chile, represented by its Rector, Professor Luis Riveros, on one hand, and on the other, the Universität zu Köln, with residence in the city of Köln, Germany, represented by its Rector, Professor Tasilo Küpper.

In consideration of the mutual interest of the Universidad de Chile and the Universität zu Köln in scientific and technical development of submillimeter astronomy by the construction, operation, and maintenance in Chile of astronomical instrumentation, starting with *SMART* (Submillimeter Array Receiver for Two frequencies), the following has been agreed to:

**FIRST** – The Universidad de Chile and the Universität zu Köln will collaborate in scientific and technical development of submillimeter astronomy in Chile.

**SECOND** – The importation of all materials or implements which may be necessary for the construction, installation, and operation of astronomical instrumentation of the Universität zu Köln, starting with *SMART*, as well as the importation of the personal effects of scientists, engineers, and technicians who may come to the country for this program, will be subject to the benefits granted by law No. 15.172.





**TERCERO** – Diez por ciento del tiempo de observación en *SMART* será apartado cada año para la astronomía chilena. La Universidad de Chile será responsable de administrar ese tiempo a nombre de la comunidad astronómica nacional. El mismo criterio se aplicará a cualquier instrumento astronómico que sea instalado en Chile por la Universität zu Köln

**CUARTO** – Los astrónomos que utilicen los instrumentos astronómicos de la Universität zu Köln en Chile de acuerdo a los términos del párrafo precedente, serán provistos de datos calibrados.

**QUINTO** – Este acuerdo puede ser modificado por consentimiento mutuo de los firmantes.

**THIRD** – Ten percent of observing time in *SMART* will be set aside each year for Chilean astronomy. The Universidad de Chile will be responsible for administering this time on behalf of the Chilean national community. The same criterion will apply to any new astronomical instrument installed in Chile by the Universität zu Köln.

**FOURTH** – Astronomers using the instruments installed by the Universität zu Köln for observations in accordance with the terms of the preceding paragraph, will be provided with calibrated data.

**FIFTH** – This agreement can be amended by mutual agreement of the signatories.

UNIVERSIDAD DE CHILE  
Por:



Fecha: 20 OCTUBRE 2003

Prof. Luis Riveros  
Rector

UNIVERSITÄT ZU KÖLN  
By:



T. Küpper  
Prof. Dr. Tassilo Küpper  
Rektor

Date: Oct. 2003

CERTIFICO: QUE ESTE DOCUMENTO  
DE... DOS HOJAS SE PROTOCOLIZA BAJO  
EL REPERTORIO N° 16.02 DE FECHA  
13.09.2005 Y AGREGO AL FINAL DE  
MIS REGISTROS DEL MISMO MES CON EL  
N°... 501

